



ВАЖНОСТЬ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Базарова Алтынай

Студент, Государственная академия художеств Туркменистана
г. Ашхабад Туркменистан

Байрамов Хемра

Студент, Государственная академия художеств Туркменистана
г. Ашхабад Туркменистан

Атдаева Арзыгул Атаджановна

Научный руководитель, преподаватель, Государственная академия
художеств Туркменистана
г. Ашхабад Туркменистан

В современном мире проблема взаимопонимания становится очень важной с развитием политических, экономических, научно-технических и культурных связей. Все больше расширяется обмен между странами в области деловых отношений, туризма, науки и искусства, которые требуют адекватных основ общения и взаимопонимания. Наряду с другими сферами международного сотрудничества, культура играет важную роль в установлении отношений между народами. Культура представляет регулирующий механизм взаимоотношений между странами.

Новый взгляд на сложившийся порядок и культурное взаимодействие между народами выразился в признании необходимости учета национальных традиций и менталитета народов. Как известно, каждый народ обладает определенной сформировавшейся системой культурных и социальных отношений, обуславливающих развитие языка, поэтому культурные различия между народами вызывают интерес в межкультурных отношениях.

Межкультурное взаимодействие может осложняться культурной разницей народов.

Исследования установили, что у различных народов память, мышление и восприятие, культурно обусловлены, равно как и способ интерпретации различной информации.

Поэтому при контактах различных народов необходимо учитывать межкультурную отличительность, использовать знания культурно-специфического значения норм и ценностей, принятых моделей поведения.

Исследование проблемы взаимодействия языка и культуры, языка и сознания личности его носителя, составляет одно из главных направлений современной лингвистики, которая определяется многими исследователями как «антропологическая» и «культурологическая». Язык является «зеркалом культуры» народа, хранилищем и средством межпоколенной трансляции культурных ценностей и важнейшим инструментом познания действительности.

Именно язык задает человеку параметры мировосприятия, стереотипы повседневного поведения и участвует в формировании концептуальных структур сознания личности.

Любое лингвистическое исследование, особенно в области языковой семантики, вскрывает глубинные взаимосвязи понятий «язык-культура-личность».

Взаимодействие культур осуществляется на разных уровнях: от контактов между отдельными культурами до глобальных культурных систем, условно обозначаемых понятиями «Запад» и «Восток». Всеобъемлющий характер этого взаимодействия позволяет охарактеризовать современную ситуацию как диалог культур.

Считаю, что процесс культурного обмена между народами очень важен, поскольку способствует большему взаимопониманию.

Вместе с тем происходит глобализация, взаимопроникновение культур, а это актуализирует такие понятия, как межнациональная и межкультурная коммуникация. В лингвистике, литературоведении, культурологии, социологии, политологии, психологии появляются новые исследования, посвященные данной проблематике. На современном этапе общественно-политические условия порождают проблему и адекватной, толерантной межкультурной коммуникации.

И таким же образом, существующие на современном этапе проблемы международных взаимоотношений требуют исследования в области межкультурного взаимопонимания, решение которых находится в плоскости межкультурного общения.

В настоящее время очень много и подробно обсуждать проблемы межкультурной коммуникации. Межкультурной коммуникацией можно назвать процесс, при котором идет обмен не только информацией, но и культурой при котором встречаются или сталкиваются два или несколько человек, имеющих разные складывания мышления (если они говорят на разных языках), разные психологические характеристики, разное понимание жизни.

Теория коммуникации рассматривает концепт коммуникации, включая невербальную коммуникацию и ее особенности при передаче сообщения из одной культуры в другую. На все это оказывает влияние культура, а культурные различия могут препятствовать коммуникации и даже сделать ее невозможной в процессе перевода. Перевод можно рассматривать с точки зрения приемлемого способа коммуникации между представителями различных культур и языков. Следует учитывать, что существуют два метода перевода - трансформация и компонентный анализ.

Межкультурная коммуникация как общественный феномен была вызвана к жизни практическими потребностями послевоенного мира, подкреплявшимися идеологически тем интересом, который с начала XIX в. формировался в научной среде и в общественном сознании по отношению к так называемым «экзотическим» культурам и языкам.

В отечественной же науке инициатива изучения межкультурной коммуникации принадлежала преподавателям кафедр иностранных языков, что обусловило и некоторый лингвистический уклон в осмыслении как самой культуры, так и межкультурной коммуникации. Лингвистический взгляд на природу культуры приводит к уточнению тех характеристик, которые позволяют рассматривать ее, так же как и язык, в качестве знаковой системы. При этом культура и язык выводятся на равнозначный уровень, где в самом широком смысле культура понимается как содержание, а язык - как форма существования данного содержания. Культура предстает как семиотическая система, которая, с одной стороны, концентрирует в себе некоторый объем полезной для общества информации, а с другой - становится инструментом добывания и передачи этой информации и удовлетворения потребности в ней самого общества.

Поэтому межкультурная коммуникация рассматривалась в тесной связи и взаимозависимости с преподаванием и изучением иностранных языков.

Основой для межкультурной коммуникации является художественный текст, при этом тексту приходится встраиваться в новую парадигму: он оказывается элементом, принадлежащим одновременно двум спектрам - исходной культуре и культуре реципиента. Он не только воздействует на реципиента, но и сам подвергается воздействию иной культуры. Выявление этого механизма и его характера имеет немаловажное значение для процессов межкультурной коммуникации.

С позиции основных дидактических требований, связанных с проведением урока современного типа, можно сделать следующие выводы: современные и традиционные уроки различаются деятельностью учителя и учащихся.

В ходе традиционного урока ученик присутствовал и пассивно исполнял указания учителя, то теперь он становится главным деятелем на уроке. Учащиеся сами формулируют тему урока, цели и задачи, определив границы знания и незнания, осуществляют учебные действия по намеченному плану (применяется групповой, индивидуальный методы), дают оценку деятельности по её результатам (самооценивание, оценивание результатов деятельности товарищей)

XXI век ставит перед собой новые задачи в информационном пространстве человечества. И благодаря же массовой информации роль перевода в жизни человечества неуклонно возрастает. На сегодняшний день переводческие связи охватывают все сферы человеческой деятельности. Движение информационных потоков не знает ни границ, ни времени, ни пространства. Поэтому постоянно растет значение переводческой деятельности и вместе с ними возникают и переводческие проблемы. Обострение языковых проблем диктует поиск новых решений.

В межкультурной коммуникации перевод играет, определяющую роль, поскольку перевод представляет собой средство, обеспечивающее возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках.

Перевод - культурный, акт коммуникации на границе культур. А так как перевод всегда имеет дело с языком, и всегда означает работу над языком, постольку перевод непременно требует лингвистического изучения - в связи с вопросом о характере соотношения двух языков и их стилистических средств.

Самая основная вещь для переводчика - владение основами межкультурной коммуникации. Без знаний определенных правил работа по переводу может оказаться неудачной и даже создать проблемы.

Благодаря коммуникативно-посреднической деятельности переводчика, существующим грамматическим справочникам, словарям и пособиям по культуре разных народов удастся разрешить многие трудности, возникающие между коммуникантами в межкультурном общении.

В основе современного урока современного заложен принцип системно-деятельностного подхода. Суть такого урока хорошо отражается в словах К.Д. Ушинского: «Нужно, чтобы дети, по возможности, учились самостоятельно, а учитель руководил этим самостоятельным процессом и давал для него материал».

Выше уже указывалось, что при переводе сопоставляются не только два языка, но также и две культуры в широком понимании этого слова. То, что совершенно ясно получателю оригинального текста, может вызвать непонимание у получателя текста перевода.

Поэтому я глубоко убеждена, в том, что в задачу переводчика должно входить не только отыскание эквивалентных соответствий для передачи коммуникативной установки отправителя, но и предоставление получателю необходимых пояснений, когда на пути правильного восприятия целей общения стоят межкультурные различия. Перевод является тождественным и эквивалентным, в том случае, если реакция иноязычного получателя во всех существенных чертах соответствует реакции получателя сообщения на исходном языке.

Таким образом, можно сделать вывод: перевод - это очень сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки.